

A1

Si rendono disponibili edizioni e traduzione della metà superiore destra della tavola, relativa alla sponda occidentale del Mar Caspio e al Volga (didascalia A e i riferimenti 1-8; 11-21; 23-24 dell'edizione Grosjean 1977).



- letto 454 volte

Edizione diplomatica

A (1-8; 11-21; 23-24)



Dal momento che l'orientamento grafico dell'intera porzione superiore è capovolto, nel mappamondo come nell'edizione, le immagini accanto alle quali si presenta la trascrizione sono state ruotate per favorire il raffronto con la scrittura e suddivise in tre porzioni per maggior chiarezza.

Tuttavia si segnala che il capovolgimento riguarda esclusivamente il piano della scrittura e non quello della rappresentazione, che rimane invece orientata alla stessa maniera per tutta la tavola (per cui i riferimenti 12-19 rappresentano la sponda occidentale del Mar Caspio e non quella orientale e, allo stesso modo, i riferimenti 1-11 sono a Nord, non a Sud del Mar Caspio). Pertanto, allo scopo di rispettare il corretto orientamento geografico, nelle fasi successive immagini e trascrizioni saranno presentate nella veste originale.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham_Cresques___Tavola%205%20A1.1%20oscu.jpg&sitek=DEPAeBAU	19. doiayo 18. anmaga maumetauar 17. costasi bacu 16. cap depreala barg barmachu 15. xamay numor caraol 14. derb(en)t 13. fasath abserah[?] machen barsac burcha cobaso cicie
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/Abraham_Cresques___Tavola%209A1.2.jpg&sitek=DEPAeBAU	12 baseiay 11 therchi Golf de terchi cubene 7 fabinagi
24 flum layech 23 catolicati cremis	6 cotaba mondasi bachanti agitarcam pasgio

	5. ciutatdessarra 4. berchimam 3. zizera 2. borgar 1. castrama
Açi esta lem p(er)ador de aquesta regio septe(n)trional del qual lo imperi come(n)sa en la proui(n)cia de bur garia (e) feneix en la ciutat de organ cio losenyores appe llat jambech senyor del sarra	

- letto 468 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	
--	---

A	
Açi esta/ lem p(er)ador de aquesta regio septe(n)trional del qual lo imperi come(n)sa en la proui(n)cia de bur garia (e) feneix en la ciutat de organ cio losenyores appe llat jambech senyor del sarra	Açí està l'emperador de aquesta regió septentrional, del qual lo imperi comensa en la provincia de Burgària e feneix en la ciutat de Organcio. Lo senyor és appellat Jambech, senyor del Sarra

A	
Aquí està l'emperador de aquesta regió septentrional, del qual lo imperi comensa en la provincia de Burgària e feneix en la ciutat de Organcio. Lo senyor és appellat Jambech, senyor del Sarra	Questo è l'imperatore di questa regione settentrionale, il cui impero inizia nella provincia di Bulgaria e finisce nella città di Kunya Urghench. Il signore si chiama Iambech, signore del Saray.
1. Castrama 2. Borgar 3. Zizera 4. Berchimam 5. Ciutat de Ssarra 6. Pasgio - Agitarcam - Bachanti - Mondasi - Cotaba 7. Fabinagi 11. Cubene - Golf de Terchi - Therchi 12 Baseiay 13. Cicie - Cobaso - Burcha - Barsac - Machen - Abserah[?] - Fasath 14. Derbent 15. Caraol - Mumor - Xamay 16. Barmachu - Barg - Cap de Preala 17. Bacu - Costasi 18. Maumetauar - Anmaga 19. Doiayo 23 Cremis - Catolicati 24 Flum Layech	1. Kostroma 2. Bol?ar

- letto 339 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/a1>